

# Ota Informa

EDICIÓN 10 DE SEPTIEMBRE DE 2016

Edición Mensual de la Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2016年9月10日号 (スペイン語版)

- P1. 平成 29 年度入園の幼稚園児を募集・平成 29 年度の保育園入園申し込みは 10 月上旬から
- P2. 就学時健康診断を実施します・太田松茸道中に参加しよう！・おおたの野菜ロビー市
- P3. おおたスポーツアカデミー体験教室・SOS 外国人のための法律相談・エイズ&特定感染症の検査・無料相談(法律・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・市税の 9 月納税・スペイン語の外国人市民相談窓口開設日

\*折り込みチラシ: ✓「くらしのガイド」をご覧ください・外国人市民相談窓口開設日のご案内 ✓太田市災害時言語ボランティア募集中! ✓太田警察署からのお知らせ「台風や集中豪雨などの自然災害に備えましょう!」・「あなたのまちの交番&駐在所」 ✓在東京ブラジル総領事館各種無料相談のご案内

## Inscripciones del Preescolar "Youchien" del Año Lectivo 2017

**Edad:** Niños de 3 ~ 5 años de edad (en la fecha base de 1º de abril de 2017).

**Inscripción:** ya iniciaron (informes detallados, directamente en cada Preescolar.)

- Hay Preescolares que prolongan el horario de atendimiento.
- La inscripción del Preescolar Público es limitada para el niño que reside en esta ciudad.
- La mensualidad de las instituciones que mudaron para el "Sistema de Soporte de Manutención del Niño" (instalación infantil ③, ④ y ⑤ del cuadro de abajo) será definida conforme al valor del impuesto residencial (*Shiminzei*) del responsable.

Informes: Prefectura Municipal de Ota (3º piso / No. 31), División "Kodomo-Ka" Tel.: 0276-47-1830 y (3º piso / No. 30), División "Jido Shisetsu-Ka" Tel.: 0276-47-1924



TIPO	NOMBRE	DIRECCIÓN	TEL
① PREESCOLAR PÚBLICO	Ikushina Youchien	Nitta Murata-Cho 995	0276-57-1076
	Watauchi Youchien	Nitta Kamidanaka-Cho 825	0276-57-0571
	Yabuzukahonmachi Minami Youchien	Obara-Cho 2201-1	0277-78-6089
② PREESCOLAR PARTICULAR	Ota Youchien	Hon-Cho 41-41	0276-22-3628
	Higashibessho Youchien	Iizuka-Cho 1113-9	0276-45-2505
	Nakayoshi Youchien	Niijima-Cho 688	0276-45-4994
	Minami Youchien	Takahayashi Nishi-Cho 474-7	0276-38-1980
	Ota Jin-Ai Youchien	Narizuka-Cho 512-2	0276-37-1723
	Shinmei Youchien	Yura-Cho 1829-5	0276-32-2368
③ PREESCOLAR (TIPO INSTALACIÓN)	Sanpou Youchien	Hon-Cho 22-6	0276-22-7061
④ GUARDERÍA Y PREESCOLAR "NINTEI KODOMOEN" (TIPO PREESCOLAR)	Hikari Youchien	Arai-Cho 556-1	0276-45-7134
	Dainogo Youchien	Dainogo-Cho 535	0276-45-8161
	Kinzan Youchien	Toriyama Kami-Cho 1633	0276-37-0602
	Dai Ni Hikari Youchien	Takara-Machi 148	0276-32-2466
	Housen Kita Youchien	Bessho-Cho 388-2	0276-32-0424
⑤ GUARDERÍA Y PREESCOLAR "NINTEI KODOMOEN" (INTERLIGADOS)	Inari Youchien	Hosoya-Cho 22-1	0276-31-7500
	Wakaba Youchien	Shimokobayashi-Cho 677	0276-45-7365
	Ota Izumi Youchien	Higashiimaizumi-Cho 801-1	0276-37-3245
	Kizakimachi Youchien	Nitta Kizaki-Cho 1391-2	0276-56-5188
	Yabuzukahonmachi Nintai Kodomoen (Nombre Provisional)	Yabuzuka-Cho 1745-3	0277-78-2446

## Inscripciones de Guardería "Hoikuen" para el Año Fiscal 2017 (1º de abril de 2017~)

**Edad:** niños en edad arriba de 9 semanas hasta antes de ingresar a la edad escolar (de acuerdo con el sistema educacional de este país).

El Guía y el formulario de inscripción estarán disponibles a partir de la 4ta. semana de este mes en la Prefectura Municipal de Ota (3º piso / No. 31), División Infantil "Kodomo-Ka" y también en las guarderías.

**1º Período de Inscripción:** 3 (lun.) ~ 28 (vier.) de octubre de 2016.

**Nota:** Previsión de informaciones detalladas en la edición de octubre de este informativo.

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División "Kodomo-Ka", Tel. 0276-47-1943



# Examen de Salud Escolar Prematrícula

Los niños con **previsión de ingreso escolar en la escuela primaria** (de acuerdo con el sistema educacional de este país), en el próximo año **Lectivo 2017**, **nacidos entre el 2 de abril de 2010 al 1° de abril de 2011**, necesitarán realizar el examen de salud escolar prematrícula conforme a la programación de la escuela correspondiente.

**El período del examen será del día 4 de octubre al 1° de noviembre de este año (el día 2 de noviembre, solamente para la escuela que canceló el examen debido a tifón u otros)**, siendo que la programación del día del examen ya está definido para cada escuela (vea en la programación del aviso del Examen de Salud Prematrícula que será enviado a mediados de este mes).

Los responsables de niños que encuadren en la edad de ingreso escolar y que no recibieron el aviso de Examen de Salud Prematrícula ni el Cuestionario Médico del Examen de Salud Escolar, o al tener previsto mudar de dirección deberán entrar en contacto con la Secretaría de Educación Municipal de Ota.



Informes:

Secretaría de Educación Municipal de Ota "Ota-Shi Kyouiku Inkai",  
División de Educación Escolar "Gakkou Kyouiku-Ka", tel.: 0276-20-7084

## ¡¡27° Caminata "Ota Matsutake" Participe!!

En la Era Edo era colhida la seta matsutake (hongo pino) de primera calidad en el monte Kanayama, en Ota y en la época, esta seta era ofrecida como un tributo al Shogun Tokugawa, en Edo (capital del gobierno militar de la época, actual Tokio).

La Caminata "Ota Matsutake" es la reproducción en la actualidad de la caminata realizada desde el año 1629 de la era Edo, para llevar de tributo (seta matsutake) a Shogun Tokugawa.

Inscribáse y participe vestido en el estilo de la Era Edo!

//También aproveche para saborear el arroz con matsutake!!

☺ Fecha: **2** (dom.) de **octubre** de 2016

☺ Horario: **8:30~17:00** (cancelado en caso de lluvia)

☺ Ruta: Salida del Templo *Daikouin* → Prefectura Municipal de Ota → Puente *Tousuibashi* → Templo *Menuma Shoudenzan*  
Nota: Parte de la ruta será realizada por autobús.

☺ Edad: Adultos y niños a partir de la edad de la escuela secundaria *Chugakkou* (de acuerdo con el sistema educacional en vigor en este país).

☺ Capacidad: **100 personas** (por orden de inscripción)

☺ Valor: **GRATUITO**

Inscripción: hasta el día 16 de septiembre (vier.), por teléfono hasta las 17:00 hs.

Informes e inscripción: Sede Municipal *Ojima Chousha*,

División *Seishounen-Ka*, Tel.: 0276-20-7082



## mini feria de verduras "Lobby Ichi"

Verduras de la estación y otros.

13 de septiembre (mar.), 10:00 a las 13:00 Prefectura Municipal de Ota (lobby)

Obs: El horario podrá variar de acuerdo al terminarse los productos a la venta.

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División "Nougyou Seisaku-Ka" Tel.: 0276-20-9714

### **Puntos de distribución de este informativo:**

Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centro Comunitario Mun., Centro de Salud Mun., *Service Center Higashi e Nishi*, Sede Mun. *Ojima*, Centro Internacional de Ota y Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros).  
Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.



# "OTA SPORTS ACADEMY"



¡Experimente varias modalidades de deportes solo en un día!

**Fecha:** en los asuetos del **10**(lun.) de **octubre** y del **23**(vier.) de **diciembre** de 2016

**Lugar:** Gimnasio Mun. de Deportes *Shimin Taiikukan* (Ota-Shi Iizuka-Cho 1059-1)

Obs.: dentro del Parque Municipal *Ota-Shi Undou Kouen*.

**Participantes:** niños a partir de la edad correspondiente del 2º al 5º grado de la escuela primaria (de acuerdo con el sistema educacional en vigor en este país)

**Vagas:** 150 por día (será realizado un sorteo en el caso que el número de inscritos sobrepase el número de capacidad siendo que el resultado será enviado vía correo).

Informese a través de la página *Web* de "Ota Sports Academy" referente a la forma de inscripción y otros detalles y también por la Guía de inscripción, distribuido a través de las escuelas públicas de esta ciudad.

Informes: Academia de Deportes "Ota Sports Academy" Tel.: 0276-45-8117



## ASESORAMIENTO JURÍDICO PARA LOS EXTRANJEROS

GRATUITO • CONFIDENCIAL • CON INTERPRETE  
(en español, portugués, inglés, chino y tagalo)

- ✓ Fecha: **25 de Septiembre de 2016**(dom.)
- ✓ Horario: 10:00 ~ 15:00 (prioridad a reservaciones anticipadas)
- ✓ Lugar 1: Oizumi-Machi Kominkan Minami-Bekkan (2º piso)  
Dir.: Oizumi-Machi Yoshida 2011-1
- Lugar 2: Maebashi Plaza Genki 21 (5º piso)  
Dir.: Maebashi-Shi Hon-Machi 2-12-1
- ✓ Consultores: Abogado, gestor administrativo "gyousei shoshi", asesor de seguro social y laboral.
- ✓ Informes y Reservaciones: Asociación Internacional, de Turismo y Productos Locales de Gunma,  
Tel.:027-243-7271 ó 090-1215-6113  
(este último, solamente en el día de la consulta)

## Examen de SIDA

y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles

~ Gratuito, Confidencial y en Anonimato ~  
Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

**Horario: los lunes de las 8:45 ~ 9:45 hs** (Obs.: No hay atendimento en asuetos.)

(el primer lunes del mes también de las 17:30 ~ 18:30 hs)

Lugar: Puesto de Salud Provincial de Gunma "Ota Hoken Fukushima Jimusho",  
Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34,

Tel.: 0276-31-8243.

Obs.: El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.



## CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Los miércoles	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" tel.: 0276- 47-1897	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimento.
Nitta Fukushima Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	15(jue.)/Sep.	10:00~12:00	6	(limitado a los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	12(lun.)/Sep.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota tel.: 0276-46-6208 (prioridad para los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma tel.: 027-233-9333 (Obs.: No hay atendimento en asuetos.)	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

**Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés)** Obs.: No hay atendimento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dir.: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1

Lunes a Viernes

9:00~16:00



Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, tel.: 027-243-2511

No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.

# ✚ TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

C.G. : Clínica General

18 / Sep. (Dom.)	Pediatría	Tachibana Shonika Allergy Ka Clinic (Fujiagu-Cho)	0276-33-7177
	C.G. / Pediatría	Suzuki lin (Nitta Hayakawa-Cho)	0276-56-7876
	Oftalmología	Harigaya Ganka (Komaigi-Cho)	0276-47-8101
19 / Sep. (Lun.)	C.G. / Pediatría / Obstetricia y Ginecología	Yamaguchi lin (Dainogo-Cho)	0276-45-8818
	C.G. / Cirugía General / Ortopedia	Arai Shinryoujo (Arai-Cho)	0276-46-1850
	Ortopedia	Ishida Seikeigeka lin (Yura-Cho)	0276-32-6566
22 / Sep. (Jue.)	C.G. / Dermatología / Urología	Kawada Clinic (Yura-Cho)	0276-33-7755
	C.G. / Pediatría	Shiina Naika lin (Yabashin-Machi)	0276-45-8699
	Otorrinolaringología	Maehara Jibiinkouka Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-30-2777
25 / Sep. (Dom.)	C. G.	Osawa lin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-7369
	C.G. / Pediatría	Sekiguchi lin (Ushizawa-Cho)	0276-38-0358
	Otorrinolaringología	Fukuda Jibiinkouka Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-60-3130
2 / Oct. (Dom.)	C.G. / Pediatría / Dermatología	Araki lin (Nitta Murata-Cho)	0276-57-2722
	C.G.	Kaneko Clinic (Iwasegawa-Cho)	0276-30-2626
	Dermatología	Taguchi lin (Komaigi-Cho)	0276-46-1384
9 / Oct. (Dom.)	C.G.	Iijima Kokyukika Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-49-1121
	Pediatría	Mayuzumi Kodomo Clinic (Obara-Cho)	0277-32-6522
	Oftalmología	Ota Chuo Ganka (Yura-Cho)	0276-31-6226
10 / Oct. (Lun.)	C.G. / Pediatría	Hattori Ebisusama Clinic (Iizuka-Cho)	0276-55-3111
	C.G. / Urología / Dermatología	Tsuchiya Clinic (Hosoya-Cho)	0276-33-7250
	C.G. / Ginecología / Obstetricia	Iwasaki lin (Arai-Cho)	0276-45-5818

Obs. 1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

**Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: tel.: 0276-45-7799**

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana

## Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin tel.: 0276-55-2200 IMS Ota Chuo Sogo Byouin tel.: 0276-37-2378  
 Motojima Sogo Byouin tel.: 0276-22-7131 Shiroyama Byouin tel.: 0276-46-0311  
 Horie Byouin tel.: 0276-38-1215 Kouaikai Dai Ichi Byouin tel.: 0277-78-1555

**Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado** Horario: 18:45 a las 21:45 hs

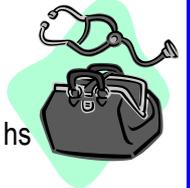
Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) tel.: 0276-60-3099

## Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) tel.: 0276-45-7320 (10:00 ~ 13:00 horas.)



## Vencimiento del Plazo del Pago del Impuesto Municipal "Año Fiscal 28"

- ✓ Impuesto sobre Inmuebles "Kotei Shisan Zei" (3ª parcela)
- ✓ Tasa del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (3ª parcela)

Vencimiento: **30 de Septiembre de 2016** (vier.)

Realice sin falta el pago del impuesto dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / No. 23), tel.: 0276-47-1820.

## Asistencia en Español

**LUNES, MARTES y VIERNES**  
de **13:00** a las **16:00** horas

Lugar: Prefectura Municipal de Ota, 1º piso Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próximo a la ventanilla No.5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota, tel.: 0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908

● Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.

● Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y

• ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax: 0276-48-1012 email: [otaia@mx.city.ota.gunma.jp](mailto:otaia@mx.city.ota.gunma.jp)

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

